

# Maulana Azad National Urdu University

M.A. Translation Studies, IV Semester Examination - May 2019

Paper : MATS401CCT : Refining Translation

پرچہ : ترجمہ کی تخلیص

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔  
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔  
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔  
(3 x 10 = 30 Marks)

## حصہ اول

سوال نمبر 1:

- (i) ترجمے کی ادارت ایک ایسا طریقہ ہے جو اپنایا جاتا ہے
- (a) مترجم کی حسب خواہش ترجمہ شدہ مواد کی تصحیح و تکمیل کے لیے  
(b) حروف اور الفاظ پر کی زمرہ بندی کے لیے  
(c) اصل مواد کے مطابق ترجمہ شدہ مواد کی تصحیح و تکمیل کے لیے  
(d) رسم الخط کی درستگی کے لیے
- (ii) ترجمہ کی ادارت کسی منتخب سمعی، بصری اور تحریری مواد یا متن کے ترجمہ شدہ متن کی تصحیح، اس کی بقدر ضرورت تلخیص، اس کی تنظیم، اور دیگر تبدیلیوں پر مبنی ایک تخلیقی، تحقیقی اور تنقیدی عمل ہے جس کا مقصد اس مواد یا متن کو
- (a) اصل کے مطابق بہتر، مربوط، جامع اور مکمل شکل میں پیش کرنا ہے  
(b) مترجم کی مرضی اور معیار کے مطابق پیش کرنا ہے  
(c) جاذب نظر بنانا ہے  
(d) صرنی و نحوی معیارات پر جانچنا ہے
- (iii) مدیر ترجمہ کو ترجمہ شدہ متن کی ادارت کرتے وقت
- (a) اصل متن سے موازنہ کرنے کی کوئی ضرورت نہیں  
(b) محدود اختیارات حاصل ہوتے ہیں  
(c) مضمون سے واقفیت کی کوئی ضرورت نہیں  
(d) کوئی اختیارات حاصل نہیں ہوتے ہیں
- (iv) ترجمہ کی ادارت کا پورا عمل اس قدر نازک، پیچیدہ، متنازع کے اعتبار سے دور رس ہوتا ہے کہ اس لئے مدیر ترجمہ کو
- (a) اپنے موقف پر اٹل ہونا چاہیے  
(b) بے فکر ہونا چاہیے  
(c) اپنے موقف پر خاموشی اختیار کرنا چاہیے  
(d) انتہائی ذکی الحس اور فکری طور پر پختہ ہونا چاہیے
- (v) ترجمہ کی ادارت کے لیے کسی شخص میں دونوں زبانوں پر عبور کے علاوہ
- (a) خطاطی میں معیاری صلاحیت کا حامل ہونا چاہیے  
(b) مطلوبہ تخلیقی، تحقیقی اور تنقیدی صلاحیت کا حامل ہونا بھی ضروری ہے  
(c) تجریدی آرٹ کا ماہر ہونا چاہیے  
(d) پرکشش آواز کا حامل ہونا چاہیے

- (vi) مسلسل ادارتی کاموں کی مشق کرتے رہنے سے مدیر ترجمہ کے اندر----- پیدا ہو جاتی ہے جس کی بنیاد پر وہ آسانی یہ فیصلہ کر سکتا ہے کہ اصل کے مطابق ترجمہ شدہ متن میں کہاں کہاں اور کیا کیا حذف و اضافہ کی ضرورت ہے
- (a) مطلوبہ بصیرت (b) مطلوبہ طاقت و قوت (c) مطلوبہ تخلیقی صلاحیت (d) ان میں سے کوئی نہیں
- (vii) درست املا کی نشاندہی کیجیے
- (a) بل کل (b) بلکل (c) بالکل (d) بالکل
- (viii) اردو لفظ "باغبانی" کے درست متبادل کی نشاندہی کیجیے
- (a) Agriculture (b) Floriculture (c) Harticulture (d) Arboriculture
- (ix) انگریزی لفظ Attestation کے درست متبادل کی نشاندہی کیجیے
- (a) سچائی (b) تائید (c) تعریف (d) توثیق
- (x) اردو لفظ "مذہب" کے درست اردو متبادل کی نشاندہی کیجیے
- (a) رسم (b) دین (c) طریقہ (d) تہذیب

### حصہ دوم

2. ادارت کی اہمیت بیان کرتے ہوئے اس کے اقسام کی وضاحت کیجیے۔
3. ترجمے کی ادارت اور عام ادارت میں کیا فرق ہے۔
4. ترجمے کے مدیر کے لیے متن کے موضوع سے واقفیت آپ کس حد تک ضروری سمجھتے ہیں؟ بحث کیجیے
5. ترجمے کی ادارت میں موازنہ کے تصور کا اجمالی جائزہ پیش کیجئے
6. ترجمے کی ادارت میں حذف و اضافہ اور تبدیلی کے حدود پر اپنی رائے کا اظہار کیجیے
7. ترجمے کی ادارت اور ٹیکنالوجی پر ایک نوٹ لکھیے
8. پروف خوانی (Proof Reading) کے لیے کونسی صلاحیتیں درکار ہیں؟ کیا پروف خوان مسودے میں ترمیم و تبدیلی کر سکتا ہے؟
9. ادارت کے کام میں لغت، تھیسارس اور انسائیکلو پیڈیا کے استعمال کی اہمیت واضح کیجیے۔

### حصہ سوم

1. فن ادارت سے کیا مراد ہے؟ یہ فن ترجمے کے مقاصد کی تکمیل میں کس حد تک معاون ہے؟
  2. مدیر ترجمہ کی ذمہ داریوں اور اس کی صفات پر مفصل مضمون قلم بند کیجیے
  3. ترجمے کی ادارت کے دوران پیش آنے والے مسائل کیا ہیں اور ان کو کیسے حل کیا جاسکتا ہے؟
  4. ادارت کے مراحل کا تفصیلی جائزہ لیتے ہوئے ہر مرحلے کے اہم کاموں کی نشاندہی کیجیے۔
  5. درج ذیل پر نوٹ لکھیے:
- (i) رموز و اوقاف کی اہمیت (ii) زبان پر مدیر کا عبور